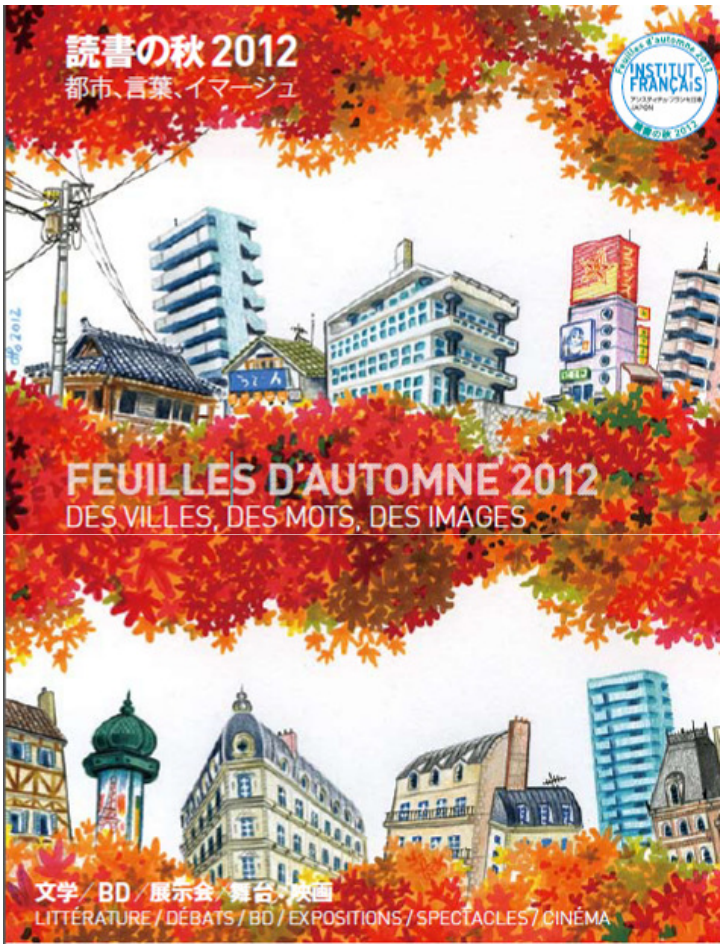
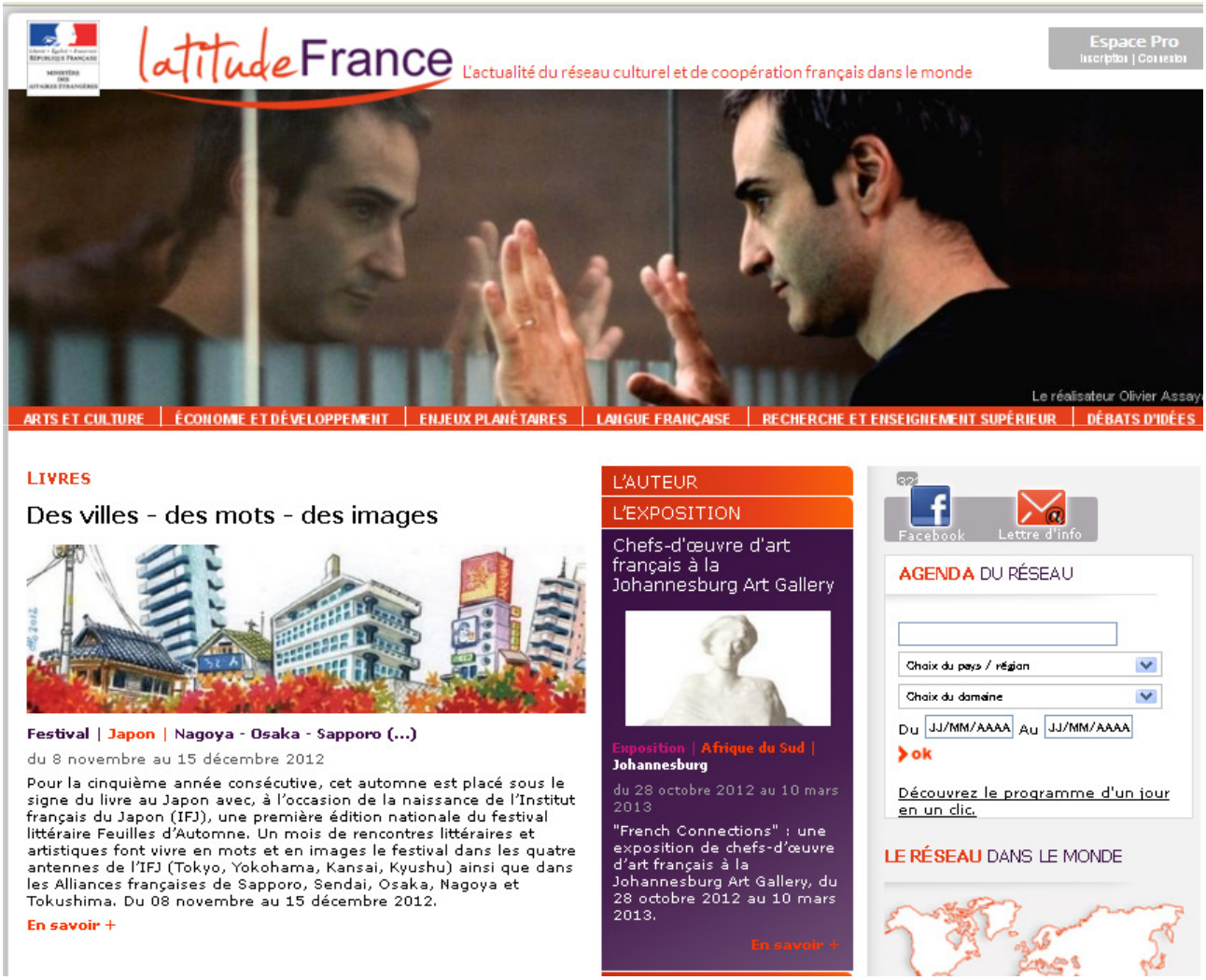


Revue de presse
Feuilles d'Automne 2012

Presse française
Feuilles d'Automne 2012

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON


latitudeFrance
L'actualité du réseau culturel et de coopération français dans le monde
Espace Pro
Le réalisateur Olivier Assayas
ARTS ET CULTURE | ÉCONOMIE ET DÉVELOPPEMENT | ENJEUX PLANÉTAIRES | LANGUE FRANÇAISE | RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR | DÉBATS D'IDÉES
LIVRES
Des villes - des mots - des images
Festival | Japon | Nagoya - Osaka - Sapporo (...)
du 8 novembre au 15 décembre 2012
Pour la cinquième année consécutive, cet automne est placé sous le signe du livre au Japon avec, à l'occasion de la naissance de l'Institut français du Japon (IFJ), une première édition nationale du festival littéraire Feuilles d'Automne. Un mois de rencontres littéraires et artistiques font vivre en mots et en images le festival dans les quatre antennes de l'IFJ (Tokyo, Yokohama, Kansai, Kyushu) ainsi que dans les Alliances françaises de Sapporo, Sendai, Osaka, Nagoya et Tokushima. Du 08 novembre au 15 décembre 2012.
En savoir +
L'AUTEUR
L'EXPOSITION
Chefs-d'œuvre d'art français à la Johannesburg Art Gallery
Exposition | Afrique du Sud | Johannesburg
du 28 octobre 2012 au 10 mars 2013
"French Connections" : une exposition de chefs-d'œuvre d'art français à la Johannesburg Art Gallery, du 28 octobre 2012 au 10 mars 2013.
En savoir +
Facebook
Lettre d'info
AGENDA DU RÉSEAU
Choix du pays / région
Choix du domaine
Du JJ/MM/AAAA Au JJ/MM/AAAA
ok
Découvrez le programme d'un jour en un clic.
LE RÉSEAU DANS LE MONDE

Rue des Archives/Agip

Des villes - des mots - des images

Feuilles d'automne 2012 au Japon

Japon | Nagoya - Osaka (... toutes les villes) - du 8 novembre 2012 au 15 décembre 2012

Pour la cinquième année consécutive, cet automne est placé sous le signe du livre au Japon avec, à l'occasion de la naissance de l'Institut français du Japon (IFJ), une première édition nationale du festival littéraire Feuilles d'Automne. Un mois de rencontres littéraires et artistiques font vivre en mots et en images le festival dans les quatre antennes de l'IFJ (Tokyo, Yokohama, Kansai, Kyushu) ainsi que dans les Alliances françaises de Sapporo, Sendai, Osaka, Nagoya et Tokushima. Du 08 novembre au 15 décembre 2012.

Cette année, la thématique de "la ville de demain" constitue le fil directeur du festival : villes réelles, villes rêvées, périphéries en France, au Japon et ailleurs, vous font voyager dans un parcours résolument pluridisciplinaire : rencontres, expositions, spectacles, et projections.

Avec la participation notamment de :

- **Patrick Chamoiseau** : le grand écrivain martiniquais de la créolité (prix Goncourt) rencontre **le prix Nobel de littérature Kenzaburô Ôé** le 12 novembre à la librairie Kinokuniya, ainsi que **le poète Gôzô Yoshimasu** le 17 novembre à l'IFJ-Tokyo.
- **Benoît Peeters et François Schuiten** : le duo majeur de la bande dessinée franco-belge pour la série mythique des Cités obscures, publiée au Japon par Shogakukan Shueisha Production, rencontre **Urasawa Naoki** le 18 novembre au Kaigai Manga Festa à Tokyo Big Sight, et Toyo Ito le 19 novembre à l'IFJ-Tokyo.
- **Régis Loisel et Emmanuel Lepage**, deux auteurs incontournables dans le monde de la bande dessinée française rencontrent **Katsuhiro Ôtomo**, auteur notamment de l'œuvre monumentale Akira. (le 18/11 au Kaigai Manga Festa à Tokyo Big Sight)
- **Mabrouck Rachedi** : écrivain français auteur du roman Le Petit Malik (le "Petit Nicolas des banlieues"), en cours de traduction au Japon chez Shueisha. (le 16 novembre à l'AF-Nagoya, le 17 novembre à l'AF-Osaka, le 21 novembre à l'IFJ-Tokyo)
- **Éric Faye** : lauréat du Grand Prix du roman de l'Académie française en 2010 et auteur du roman Nagasaki, dont l'intrigue, tirée d'un fait divers, se déroule dans le Kyushu. (le 29 novembre à l'université du Tohoku, le 30 novembre à l'IFJ-Tokyo)
- **Florent Chavouet** : illustrateur français, auteur de Tokyô Sanpo (2009), carnet de croquis original et plein d'humour sur la ville de Tokyo, parution prévue chez Asuka Shinsha Inc., rencontre **Jean-Paul Nishi** le 6 décembre à l'IFJ-Tokyo et le 15 décembre à l'AF-Sapporo. (Ateliers : le décembre 2 décembre à l'AF-Tokushima, le 8 décembre à l'IFJ-Tokyo, le 9 décembre à l'IFJ-Yokohama.)

▸ **Bruno Racine**, président de la Bibliothèque Nationale de France : le 28 novembre à la Maison franco-japonaise et le 1er décembre à l'IFJ-Kansai.

Aussi au programme :
des expositions de croquis et planches de dessinateurs franco-belges (**François Schuiten, Bertrand Meunier, Régis Loisel et Emmanuel Lepage**), les projections de Quartier lointain de **Sam Garbaski** du 14 novembre au 21 décembre dans l'ensemble du réseau et de **Arzak Rhapsody** en **hommage à Moebius**, à l'IFJ-Tokyo uniquement, avec l'intervention exceptionnelle de **Rintaro** (réalisateur d'Astroboy et de Metropolis), et le spectacle Bouli Miro, une belle histoire d'amour et d'humour à découvrir en famille...

Entrée gratuite et traduction simultanée pour la plupart des manifestations.

Liens utiles :
- Institut français du Japon - Tokyo et Yokohama
- Institut français du Japon - Kansai
- Institut français du Japon - Kyushu
- Alliance française de Sapporo
- Association franco-japonaise - Alliance française de Sendai
- Alliance française Association France Aichi
- Centre franco-japonais - Alliance française d'Osaka
- Alliance française de Tokushima

lepetitjournal.com
Le media des Français et francophones à l'étranger

TOKYO

FEUILLES D'AUTOMNE – La bande-dessinée au centre de cette 5ème édition

ÉCRIT PAR QUENTIN WEINSANTO

Le festival littéraire et pluridisciplinaire Feuilles d'automne revient pour une 5ème édition, et fait la part belle à la bande dessinée. Ce sera le cas avec la venue notamment des réalisateurs et scénaristes des Cités obscures, François Schuiten et Benoît Peeters, ou encore de Naoki Urasawa, auteur des séries Monster et 20th Century Boys

Organisé par l'Institut français du Japon, le festival Feuilles d'automne démarre aujourd'hui sa 5ème édition et durera jusqu'au 6 décembre 2012. Dédié à la production littéraire en français et avec une programmation pluridisciplinaire, cet évènement voit intervenir de nombreuses personnalités françaises et japonaises, et fera la part belle cette année à la bande dessinée. Ce sera notamment le cas avec une rencontre avec David Prudhomme, primé deux fois au festival d'Angoulême et auteur de La Traversée du Louvre, ainsi qu'illustrateur de La Marie en plastique et de Rébétiko. Une exposition des Cités obscures, œuvre fantastique se déroulant dans un univers parallèle au nôtre et réalisée par le dessinateur François Schuiten et le scénariste Benoît Peeters. Ce duo emblématique de la bande-dessinée belge sera présent dimanche 18 novembre à une rencontre avec Naoki Urasawa, auteur des séries Monster, ou encore 20th Century Boys. Ils participeront également à un débat le19 novembre sur les « villes utopiques », avec Toyo Ito, Masaharu Nakahara et Manuel Tardits.

Hommage à Moebius

Les autres genres ne seront pas en reste dans cette 5ème édition de Feuilles d'automne, avec des échanges organisés entre le prix Goncourt martiniquais Patrick Chamoiseau, le prix Nobel de littérature Kenzaburô Oe et le poète Gôzô Yoshimasu. Une rencontre avec le Grand Prix du roman de l'Académie française en 2010 ainsi qu'auteur du roman Nagasaki, Eric Faye, et le romancier Keiichirô Hirano aura également lieu. Dans une autre discipline Bouli Miro, spectacle de Fabrice Melquiot, racontera l'histoire d'un enfant "gros comme son papa et bigleux comme sa maman" qui grandit et apprend à affronter et à vivre avec ses peurs, les petites comme les grandes. Également les amoureux de Jean Giraud, alias Moebius décédé en mars dernier, pourront lui rendre hommage lors de la projection de la série télévisée Arzak Rhapsody, qu'il a réalisée en 1975. Cette dernière se fera en présence du réalisateur de films d'animation Rintaro, tandis que la soirée sera animée par Daniel Pizzoli, auteur de Il était une fois Blueberry.
(http://www.lepetitjournal.com/tokyo.html) jeudi 8 novembre 2012

Programmation complète sur le site de l'Institut français du Japon - Tokyo

Régis Loisel et Emmanuel Lepage à Kyoto

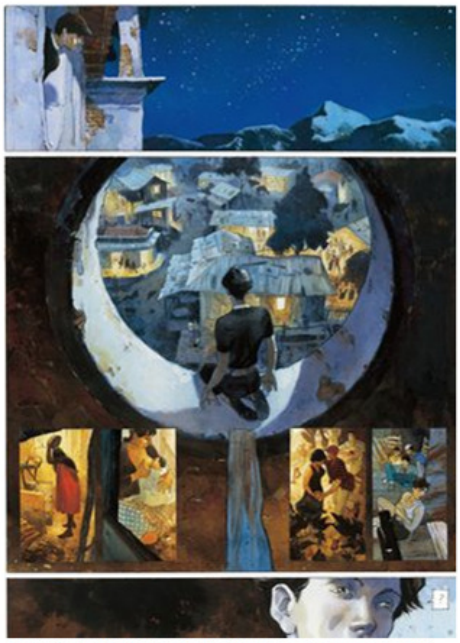
dans le cadre du festival Feuilles d'automne 2012
Japon | Kyoto - du 1er novembre 2012 au 14 novembre 2012

Deux des maîtres incontestables de la bande dessinée contemporaine se rendent au Japon dans le cadre festival national Feuilles d'automne, du 1er au 14 novembre 2012.

Pour la cinquième année consécutive, cet automne est placé sous le signe du livre au Japon avec, à l'occasion de la naissance de l'Institut français du Japon (IFJ), une première édition nationale du festival littéraire Feuilles d'automne... Un mois de rencontres littéraires et artistiques font vivre en mots et en images le festival dans les quatre antennes de l'IFJ (Tokyo, Yokohama, Kansai, Kyushu) ainsi que dans les Alliances françaises de Sapporo, Sendai, Osaka, Nagoya et Tokushima.

Avant de rejoindre la capitale, **Régis Loisel et Emmanuel Lepage** font halte à Kyoto pour **un talk-show au Musée international du Manga, une exposition à l'Institut français du Japon - Kansai et des workshops dans différentes universités d'art de Kyoto.**

Ces événements dans la région du Kansai s'inscrivent dans le cadre d'une collaboration fructueuse dans le domaine de la Bande dessinée, entre **le Musée International du Manga de Kyoto, l'Institut français du Japon et Euromanga.**



extrait de "Muchacho" d'Emmanuel Lepage © DUPUIS

À propos du festival Feuilles d'automne : Dédié à la production littéraire en français et avec une programmation pluridisciplinaire, le festival Feuilles d'automne voit intervenir chaque année de nombreuses personnalités françaises et japonaises. En 2012, ce festival organisé par l'Institut Français du Japon donne lieu à de nombreux événements à travers tout le pays.

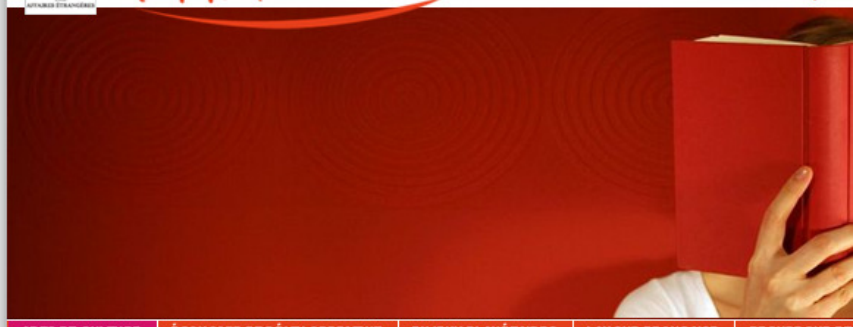
La bande dessinée est à l'honneur pour cette 5e édition du festival littéraire francophone organisé par l'Institut français du Japon, avec la présence de grands maîtres du 9e art et aux côtés de plusieurs écrivains de renoms.

Tout le programme du festival Feuilles d'automne dans le Kansai

Liens utiles :
- "Le monde de la bande dessinée", talk-show avec Régis Loisel et Emmanuel Lepage au Musée international du Manga
- exposition des œuvres de Régis Loisel et Emmanuel Lepage à l'Institut français du Japon - Kansai
- Euromanga (co-organisateur)
- Musée international du Manga de Kyoto (co-organisateur) :

Avant de rejoindre la capitale, **Régis Loisel et Emmanuel Lepage** font halte à Kyoto pour **un talk-show au Musée international du Manga, une exposition à l'Institut français du Japon - Kansai et des workshops dans différentes universités d'art de Kyoto.**

latitudeFrance L'actualité du réseau culturel et de coopération français d



ARTS ET CULTURE | ÉCONOMIE ET DÉVELOPPEMENT | ENJEUX PLANÉTAIRES | LANGUE FRANÇAISE | RECHERCHE ET

Accueil > Arts et culture > Livres > Patrick Chamoiseau, invité d'honneur au Japon

Patrick Chamoiseau, invité d'honneur au Japon

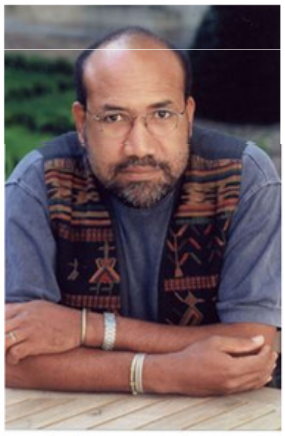
dans le cadre du festival Feuilles d'automne 2012
Japon | Kyoto - Tokyo - du 12 novembre 2012 au 17 novembre 2012

La première semaine du festival littéraire francophone Feuilles d'automne promet des échanges de haut niveau pendant les rencontres avec Patrick Chamoiseau, invité spécial de l'Institut français de Paris et des grands noms des lettres japonaises comme Ôé Kenzaburô et Gôzô Yoshimasu, invités au Salon du livre de Paris en mars dernier.

Pour la cinquième année consécutive, cet automne est placé sous le signe du livre au Japon avec, à l'occasion de la naissance de l'Institut français du Japon (IFJ), une première édition nationale du festival littéraire Feuilles d'automne... Un mois de rencontres littéraires et artistiques font vivre en mots et en images le festival dans les quatre antennes de l'IFJ (Tokyo, Yokohama, Kansai, Kyushu) ainsi que dans les Alliances françaises de Sapporo, Sendai, Osaka, Nagoya et Tokushima.

Une semaine dédiée à l'inspiration créole

La première semaine du festival Feuilles d'automne, dédié à la production littéraire en français donne toute sa place à l'inspiration créole avec l'écrivain **Patrick Chamoiseau, lauréat du prix Goncourt pour son œuvre *Texaco*** , et remarqué en 2012 pour son dernier roman *L'empreinte à Crusoé* (Gallimard) qui réécrit le mythe de Robinson. **Le romancier rencontre Kenzaburô Ôé**, l'un des auteurs japonais les plus reconnus en France et à l'étranger, pour une conférence sur "la force de la littérature" animée par **le romancier Toshiyuki Horie** dans le grand amphithéâtre de la librairie historique Kinokuniya à Tokyo.



Patrick Chamoiseau © Photo Jacques Sassier - Editions Gallimard

Kenzaburô Ôé © Mathieu Bourgois 2012

Au programme : dialogues, rencontres, conférences...

Il dialogue également à l'espace Image de l'Institut français du Japon - Tokyo avec **Gôzô Yoshimasu, l'une des figures majeures de la poésie contemporaine japonaise**, pour un échange consacré à "l'oralité et l'écriture" **animé par le romancier Michaël Ferrier**. Les rencontres se prolongent dans les universités partenaires du festival, autour de "l'esthétique créole" à l'université de Tokyo et sur le thème de "la justice" et de "la catastrophe" à l'université Ritsumeikan à Kyoto. Toutes les conférences sont publiques et traduites en simultané.

Diffusion gratuite de la biographie de Patrick Chamoiseau

A l'occasion de cette première venue au Japon, 250 exemplaires de la biographie de Patrick Chamoiseau, éditée par l'Institut français à Paris et les éditions Gallimard, sont diffusés gratuitement auprès des professeurs de français avec le programme des conférences. La traduction de l'ouvrage sera également mise en ligne en langue japonaise sur le site de l'Institut français.

Gôzô Yoshimasu © DR

Informations pratiques :

- lundi 12 novembre dans l'amphithéâtre de la librairie Kinokuniya à Tokyo
- mardi 13 novembre à l'université de Tokyo
- jeudi 15 novembre à l'université de Ritsumeikan à Kyoto
- samedi 17 novembre à l'Institut français du Japon - Tokyo

Liens utiles : sur le site de l'Institut français du Japon - Tokyo

- Patrick Chamoiseau et Kenzaburô Ôé "La force de la littérature"
- Patrick Chamoiseau "La catastrophe et la justice"
- Patrick Chamoiseau et Gôzô Yoshimasu "L'oralité et l'écriture"

Article publié le : 14/11/2012

latitudeFrance L'actualité du réseau culturel et de coopération français

Olivier Debré peignant le rideau de scè

ARTS ET CULTURE | ÉCONOMIE ET DÉVELOPPEMENT | ENJEUX PLANÉTAIRES | LANGUE FRANÇAISE | RECHERCHE ET

Accueil > Arts et culture >Arts visuels > "Hub Side Down", Bertrand Meunier expose à Tokyo

"Hub Side Down", Bertrand Meunier expose à Tokyo

dans le cadre du festival Feuilles d'automne 2012

Japon | Tokyo - du 1er novembre 2012 au 20 décembre 2012

Entre Hong Kong, Bangkok, Tokyo et Shanghai, Bertrand Meunier révèle la folie de la ville globale et invente, par la photographie, sa propre mégalopole imaginaire. "Hub Side Down", une exposition de Bertrand Meunier, du jeudi 1er novembre au jeudi 20 décembre 2012 à l'Institut français du Japon - Tokyo.

Pour la cinquième année consécutive, cet automne est placé sous le signe du livre au Japon avec, à l'occasion de la naissance de l'Institut français du Japon (IFJ), une première édition nationale du festival littéraire Feuilles d'automne... Un mois de rencontres littéraires et artistiques font vivre en mots et en images le festival dans les quatre antennes de l'IFJ (Tokyo, Yokohama, Kansai, Kyushu) ainsi que dans les Alliances françaises de Sapporo, Sendai, Osaka, Nagoya et Tokushima.

© Bertrand Meunier

Bertrand Meunier fait partie du **collectif Tendance floue**, créé en 1991. Sa réflexion s'inscrit dans un travail au long court : il commence à travailler sur la Chine il y a plus de dix ans. **Il porte un regard grave et profond sur ses sujets, suivant une approche expressionniste où la forme vient renforcer le propos.** Ses photographies en noir et blanc, au grain omniprésent, interrogent la place et les comportements de l'individu dans des mondes modernes et urbains, mégalopoles asiatiques, hubs dont l'architecture disparaît pour faire place à l'humain. L'exposition est composée de 39 tirages manuels sous agrandisseur.

© Bertrand Meunier

Liens utiles :

- Institut français du Japon - Tokyo
- Panorama des actions du réseau culturel et de coopération français au Japon (Latitude France)

culturebox

CINÉMA EXPOSITIONS MUSIQUE SCÈNES TENDANCES LIVRES PRÈS DE CHEZ VOUS

Voyage au pays du manga © Culturebox

Quand les Japonais découvrent la BD manga étrangère

A+ A-

Par Culturebox (avec AFP) | Publié le 18/11/2012 à 14H43 , mis à jour le 18/11/2012 à 14H43 | Recommander 15

Albums et auteurs de BD franco-belges et d'autres origines se sont invités dimanche lors d'un salon de manga à Tokyo, rencontrant un accueil enthousiaste de Japonais curieux et passionnés.

15 J'aime 8 Tweet 0 +1 tumblr

Emmanuel Lepage, Bastien Vivès, Benoît Peeters et François Schuiten sont les invités d'honneur de cette manifestation consacrée au "manga international sous toutes ses formes et origines", de la BD européenne aux comics américains en passant par les créations asiatiques.

"Le Kaigai manga festa (foire de BD étrangères)", renouvelé tous les ans, veut devenir un pilier de la présence du manga étranger au Japon, "comme la Japan Expo l'est pour le manga nippon en France", promettent les organisateurs de cet événement né à l'initiative d'un Français. S'inscrivant comme partie du Comitia, une réunion-exposition de mangas d'amateurs qui draine 35.000 visiteurs en une journée, le "Kaigai manga festa" veut faire connaître aux Japonais la diversité créative étrangère à laquelle ils n'ont que rarement accès. "Il y a des influences réciproques entre la bande dessinée et le manga", souligne un traducteur de BD, Masato Hara.

Un nouvel intérêt du public nippon

"Ma génération a grandi avec l'animation japonaise", confirme le dessinateur français Bastien Vivès, remarqué pour ses oeuvres "Le goût du Chlore" ou "Polina", un titre qui a séduit le dessinateur espagnol d'origine japonaise Ken Niimura, lauréat du prix international du manga. S'il est illusoire d'espérer une place aussi importante pour la BD franco-belge au Japon que celle occupée par le manga en France, "on sent néanmoins un intérêt nouveau et grandissant d'une frange du public nippon", se réjouit une représentante d'éditeurs européens au Japon. Des dessinateurs de mangas japonais, tel Naoki Urasawa, reconnaissent avoir été influencés par des oeuvres étrangères et envier les auteurs de BD qui ont un an ou deux pour faire un album de 64 pages, quand eux n'ont qu'une semaine pour 20 pages publiées dans des magazines de manga au Japon.

culturebox 2012年11月18日 (ウェブ)
culturebox – 18 novembre 2012 (web)

INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON

rtbf.be culture

Accueil | Cinéma | Littérature | Exposition | Scène | Musique | Concours | Galeries

Tokyo: la bande dessinée étrangère s'invite au pays du manga

LITTERATURE | dimanche 18 novembre 2012 à 12h28

Article | Images

Envoyer | Imprimer | +1 0 | Recommander 0 | Tweeter 0

Albums et auteurs de bandes dessinées franco-belges et d'autres origines se sont invités dimanche lors d'un salon de manga à Tokyo, rencontrant un accueil enthousiaste de Japonais curieux et passionnés.

Manga - AFP PHOTO/US MILITARY

Mots clés

François Schuiten, Manga, Benoît Peeters, bande dessinée, Tokyo, Emmanuel Lepage, Bastien Vivès

Benoît Peeters, François Schuiten, Emmanuel Lepage et Bastien Vivès étaient les invités d'honneur de cette manifestation consacrée au "*manga international sous toutes ses formes et origines*", de la BD européenne aux comics américains en passant par les créations asiatiques.

"*Le Kaigai manga festa (foire de bandes dessinées étrangères) sera renouvelé tous les ans et se développera pour devenir un véritable pilier de la présence du manga étranger au Japon, comme la Japan Expo l'est pour le manga nippon en France*", promettent les organisateurs de cet événement sans précédent né à l'initiative d'un Français.

Le "*Kaigai manga festa*" a pour ambition de faire connaître aux Japonais la diversité créative étrangère à laquelle ils n'ont que rarement accès.

"*Il y a des influences réciproques entre la bande dessinée et le manga*", souligne un traducteur de BD, Masato Hara.

S'il est illusoire d'espérer une place aussi importante pour la BD franco-belge au Japon que celle occupée par le manga en France, "*on sent néanmoins un intérêt nouveau et grandissant d'une frange du public nippon*", se réjouit une représentante d'éditeurs européens au Japon.

Des dessinateurs de mangas japonais, tel Naoki Urasawa, reconnaissent quant à eux volontiers avoir été influencés par des oeuvres étrangères et envier les auteurs de BD qui ont un an ou deux pour faire un album de 64 pages, quand eux n'ont qu'une semaine pour 20 pages publiées dans des magazines de manga au Japon.

Belga

rtbf.be culture 2012年11月18日 (ウェブ)
rtbf.be culture – 18 novembre 2012 (web)

INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON

Accueil du site > Péyi zanmi-kanmarad > Japon Rechercher dans le site >>

Festival Feuilles d'automne 2012

PATRICK CHAMOISEAU, INVITE D'HONNEUR AU JAPON

lundi 19 novembre 2012
la rédaction de Montray Kreyol

La première semaine du festival littéraire francophone Feuilles d'automne promet des échanges de haut niveau pendant les rencontres avec Patrick Chamoiseau, invité spécial de l'Institut français de Paris et des grands noms des lettres japonaises comme Ôé Kenzaburô et Gôzô Yoshimasu, invités au Salon du livre de Paris en mars dernier.

Pour la cinquième année consécutive, cet automne est placé sous le signe du livre au Japon avec, à l'occasion de la naissance de l'Institut français du Japon (IFJ), une première édition nationale du festival littéraire Feuilles d'automne... Un mois de rencontres littéraires et artistiques font vivre en mots et en images le festival dans les quatre antennes de l'IFJ (Tokyo, Yokohama, Kansai, Kyushu) ainsi que dans les Alliances françaises de Sapporo, Sendai, Osaka, Nagoya et Tokushima.

Une semaine dédiée à l'inspiration créole

La première semaine du festival Feuilles d'automne, dédié à la production littéraire en français donne toute sa place à l'inspiration créole avec l'écrivain Patrick Chamoiseau, lauréat du prix Goncourt pour son oeuvre Texaco , et remarqué en 2012 pour son dernier roman L'empreinte à Crusoë (Gallimard) qui réécrit le mythe de Robinson. Le romancier rencontre Kenzaburô Ôé, l'un des auteurs japonais les plus reconnus en France et à l'étranger, pour une conférence sur "la force de la littérature" animée par le romancier Toshiyuki Horie dans le grand amphithéâtre de la librairie historique Kinokuniya à Tokyo.

Au programme : dialogues, rencontres, conférences...

Il dialogue également à l'espace Image de l'Institut français du Japon - Tokyo avec Gôzô Yoshimasu, l'une des figures majeures de la poésie contemporaine japonaise, pour un échange consacré à "l'oralité et l'écriture" animé par le romancier Michaël Ferrier. Les rencontres se prolongent dans les universités partenaires du festival, autour de "l'esthétique créole" à l'université de Tokyo et sur le thème de "la justice" et de "la catastrophe" à l'université Ritsumeikan à Kyoto. Toutes les conférences sont publiques et traduites en simultané.

A l'occasion de cette première venue au Japon, 250 exemplaires de la biographie de Patrick Chamoiseau, éditée par l'Institut français à Paris et les éditions Gallimard, sont diffusés gratuitement auprès des professeurs de français avec le programme des conférences. La traduction de l'ouvrage sera également mise en ligne en langue japonaise sur le site de l'Institut français.

Patrick Chamoiseau © Photo Jacques Sassier - Editions Gallimard

Montray Kréyol 2012年11月19日 (ウェブ)
Montray Kréyol – 19 novembre 2012 (web)

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

Le Monde

Bande dessinée Peeters et Schuiten au pays du manga

Emmanuel Lepage, Bastien Vivès, Benoît Peeters et François Schuiten étaient les invités d'honneur le 18 novembre, du premier *Kaigai Manga Festa* (« foire de bandes dessinées étrangères ») qui à Tokyo proposait au public japonais de découvrir BD européennes, comics américains ou créations asiatiques. Objectif de cette initiative française : *« Devenir un véritable pilier de la présence du manga étranger au Japon, comme la Japan Expo l'est pour le manga nippon en France. »*

Le Monde.fr

Archives

Recherchez

depuis 7 jours

» Recevez les newsletters gratuites

» Abonnez-vous au Monde à partir de 1 €

Bande dessinée

Peeters et Schuiten au pays du manga

Article paru dans l'édition du 20.11.12

Emmanuel Lepage, Bastien Vivès, Benoît Peeters et François Schuiten étaient les invités d'honneur le 18 novembre, du premier Kaigai Manga Festa (« foire de bandes dessinées étrangères ») qui à Tokyo proposait au public japonais de découvrir BD européennes, comics américains ou créations asiatiques. Objectif de cette initiative française : « Devenir un véritable pilier de la présence du manga étranger au Japon, comme la Japan Expo l'est pour le manga nippon en France. »

LeMonde.fr 2012年11月20日
LeMonde.fr – 20 novembre 2012

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

leParisien.fr

Mangaka et auteurs de BD ont beau dessiner, ils ne font pas le même métier

Publié le 21.11.2012, 08h56

Quand Katsuhiro Otomo, créateur du manga Akira, et Naoki Urasawa, le "papa" de Monster ou 20th Century Boys, rencontrent Emmanuel Lepage et Bastien Vivès, des auteurs français de BD, tous reconnaissent des influences réciproques mais constatent qu'ils ne font pas le même métier. | Joel Saget

Quand Katsuhiro Otomo, créateur du manga Akira, et Naoki Urasawa, le "papa" de Monster ou 20th Century Boys, rencontrent Emmanuel Lepage et Bastien Vivès, des auteurs français de BD, tous reconnaissent des influences réciproques mais constatent qu'ils ne font pas le même métier.
"Des auteurs de manga japonais ont été inspirés dans les années 1980 par les images du dessinateur français Moebius, et une nouvelle forme d'expression est alors apparue dans le manga, notamment dans la science-fiction, par un dessin plus tridimensionnel", explique Masato Hara, traducteur de BD occientales.
"Inversement, aujourd'hui, les jeunes générations d'auteurs occidentaux, comme Bastien Vivès, subissent assurément l'influence des mangas nippons", ajoute-t-il, précisant toutefois qu'il n'y a pas nécessairement des points communs saillants dans les dessins.

"Inversement, aujourd'hui, les jeunes générations d'auteurs occidentaux, comme Bastien Vivès, subissent assurément l'influence des mangas nippons", ajoute-t-il, précisant toutefois qu'il n'y a pas nécessairement des points communs saillants dans les dessins.
De passage à Tokyo pour la première édition d'une foire de la bande dessinée internationale (Kaigai Manga festa), Emmanuel Lepage confirme: "Lorsque le premier manga (Akira) est sorti en France en 1990, j'avais déjà publié quatre ou cinq albums. Cet ouvrage monumental, qui s'étend sur quelque 2.000 pages, m'a cependant ouvert des portes sur une autre façon de raconter, car le manga, de par son mode de publication, peut développer des thématiques beaucoup plus complexes, beaucoup plus intéressantes, beaucoup plus intimes, peut partir dans des zones narratives auparavant inexplorées dans la BD".
Les mangas sont généralement publiés au Japon sous forme de feuilleton dans des hebdomadaires ou des mensuels, avant d'être compilés en recueils. Ces sagas, en noir et blanc le plus souvent et dont chaque épisode s'étend sur une dizaine ou une vingtaine de pages, durent des années, voire des décennies.
Les mangas sont ainsi un peu à la BD ce que les séries TV sont au long-métrage.
De ce fait, "les auteurs de mangas sont très ambitieux, créent de véritables univers plein de personnages aux relations complexes, font du spectacle, suscitent de l'émotion", note Bastien Vivès, jeune auteur remarqué pour "Le goût du Chlore" ou "Polina". Lui-même se dit de plus en plus tenté par la façon de procéder des dessinateurs japonais.
Les "mangaka" envient la liberté des auteurs de BD
Mais les auteurs de mangas nippons, les "mangaka", ont tendance à envier leurs collègues européens à qui les éditeurs donnent un ou deux ans pour réaliser un album en toute liberté.
"L'expression figurative développée dans la BD est fascinante. Quand on ouvre une BD, les yeux s'arrêtent et s'attardent sur chaque image qui a sans doute nécessité beaucoup de temps. C'est un autre monde, extraordinaire, mais peut-être trop limité en genres", juge J.P. Nishi, dessinateur japonais d'une trilogie autobiographique sur une tranche de vie à Paris.
"C'est vrai que j'aime que le lecteur ait à manger dans une image et il me faut une semaine pour réaliser une planche", confirme le Belge François Schuiten, également convié à Tokyo pour rencontrer Naoki Urasawa qui, lui, doit livrer 20 pages par semaine.
"Publier des mangas tout en couleurs est un rêve", assure M. Urasawa, mais "pour le faire il faut des capacités cognitives très différentes de celles nécessaires pour dessiner du manga", insiste-t-il.
De fait, comme le souligne le scénariste français Benoît Peeters, alors que son compère Schuiten dessine et colorie tout, tout seul, en prenant son temps, les "mangaka" oeuvrent à un rythme infernal sous la tutelle d'un éditeur très impliqué dans l'orientation des histoires et avec des assistants, indispensables pour achever les planches dans les temps.
"En cela, les mangaka sont comparables à des réalisateurs de films" dirigeant leur équipe sous l'oeil implacable du producteur, remarque M. Peeters.
Une comparaison d'autant plus pertinente que certains, comme le créateur d'Akira, Otomo, jonglent entre les deux métiers de metteur en scène et auteur de manga.
"Et peut-être que les mangaka et les dessinateurs de BD ne font tout simplement pas le même métier, que les seconds ont plus de points communs avec des illustrateurs", conclut J.P. Nishi.

AFP

Littérature

Les autres rubriques

La une
Monde
France
Francophonie
Littérature
Afrique
Economie/finances
Politique
Sport
Culture/art de vivre
Faits divers
Nouvelles technologies
Média
Science
Médecine/santé
Les gens
Insolite
Animations
La galerie
Environnement
Société

Les dernières dépêches

Littérature

Le nouveau Nobel de littérature "célèbre la censure", selon une ancienne lauréate

Un "speed dating"

retour à la liste 10 / 15

Mangaka et auteurs de BD ont beau dessiner, ils ne font pas le même métier

TOKYO, 21 nov 2012 (AFP) - 21.11.2012 07:57 - Par Karyn POUPEE

Quand Katsuhiro Otomo, créateur du manga Akira, et Naoki Urasawa, le "papa" de Monster ou 20th Century Boys, rencontrent Emmanuel Lepage et Bastien Vivès, des auteurs français de BD, tous reconnaissent des influences réciproques mais constatent qu'ils ne font pas le même métier.

"Des auteurs de manga japonais ont été inspirés dans les années 1980 par les images du dessinateur français Moebius, et une nouvelle forme d'expression est alors apparue dans le manga, notamment dans la science-fiction, par un dessin plus tridimensionnel", explique Masato Hara, traducteur de BD occidentales.

"Inversement, aujourd'hui, les jeunes générations d'auteurs occidentaux, comme Bastien Vivès, subissent assurément l'influence des mangas nippons", ajoute-t-il, précisant toutefois qu'il n'y a pas nécessairement des points communs saillants dans les dessins.

De passage à Tokyo pour la première édition d'une foire de la bande dessinée internationale (Kaigai Manga festa), Emmanuel Lepage confirme: "Lorsque le premier manga (Akira) est sorti en France en 1990, j'avais déjà publié quatre ou cinq albums. Cet ouvrage monumental, qui s'étend sur quelque 2.000 pages, m'a cependant ouvert des portes sur une autre façon de raconter, car le manga, de par son mode de publication, peut développer des thématiques beaucoup plus complexes, beaucoup plus intéressantes, beaucoup plus intimes, peut partir dans des zones narratives auparavant inexplorées dans la BD".

Les mangas sont généralement publiés au Japon sous forme de feuilleton dans des hebdomadaires ou des mensuels, avant d'être compilés en recueils. Ces sagas, en noir et blanc le plus souvent et dont chaque épisode s'étend sur une dizaine ou une vingtaine de pages, durent des années, voire des décennies.

Les mangas sont ainsi un peu à la BD ce que les séries TV sont au long-métrage.

De ce fait, "les auteurs de mangas sont très ambitieux, créent de véritables univers plein de personnages aux relations complexes, font du spectacle, suscitent de l'émotion", note Bastien Vivès, jeune auteur remarqué pour "Le goût du Chlore" ou "Polina". Lui-même se dit de plus en plus tenté par la façon de procéder des dessinateurs japonais.

Les "mangaka" envient la liberté des auteurs de BD

masqué pour fans de dessins animés au Japon

Le courrier des bulles

Syrie: l'écrivain Rafik Schami redoute l'après-Bachar al-Assad

---

Mais les auteurs de mangas nippons, les "mangaka", ont tendance à envier leurs collègues européens à qui les éditeurs donnent un ou deux ans pour réaliser un album en toute liberté.

"L'expression figurative développée dans la BD est fascinante. Quand on ouvre une BD, les yeux s'arrêtent et s'attardent sur chaque image qui a sans doute nécessité beaucoup de temps. C'est un autre monde, extraordinaire, mais peut-être trop limité en genres", juge J.P. Nishi, dessinateur japonais d'une trilogie autobiographique sur une tranche de vie à Paris.

"C'est vrai que j'aime que le lecteur ait à manger dans une image et il me faut une semaine pour réaliser une planche", confirme le Belge François Schuiten, également convié à Tokyo pour rencontrer Naoki Urasawa qui, lui, doit livrer 20 pages par semaine.

"Publier des mangas tout en couleurs est un rêve", assure M. Urasawa, mais "pour le faire il faut des capacités cognitives très différentes de celles nécessaires pour dessiner du manga", insiste-t-il.

De fait, comme le souligne le scénariste français Benoît Peeters, alors que son compère Schuiten dessine et colorie tout, tout seul, en prenant son temps, les "mangaka" œuvrent à un rythme infernal sous la tutelle d'un éditeur très impliqué dans l'orientation des histoires et avec des assistants, indispensables pour achever les planches dans les temps.

"En cela, les mangaka sont comparables à des réalisateurs de films" dirigeant leur équipe sous l'œil implacable du producteur, remarque M. Peeters.

Une comparaison d'autant plus pertinente que certains, comme le créateur d'Akira, Otomo, jonglent entre les deux métiers de metteur en scène et auteur de manga.

"Et peut-être que les mangaka et les dessinateurs de BD ne font tout simplement pas le même métier, que les seconds ont plus de points communs avec des illustrateurs", conclut J.P. Nishi.

© 2012 AFP

latitudeFrance L'actualité du réseau culturel et de coopération français di

J. Haillot/Sygma/Corbis

ARTS ET CULTURE | ÉCONOMIE ET DÉVELOPPEMENT | ENJEUX PLANÉTAIRES | LANGUE FRANÇAISE | RECHERCHE ET

Accueil > Arts et culture > Livres > La BD étrangère à l'honneur au Kaigai Manga Festa à Tokyo

La BD étrangère à l'honneur au Kaigai Manga Festa à Tokyo

dans le cadre du festival Feuilles d'automne 2012
Japon | Tokyo - le 18 novembre 2012

Le premier salon dédié à la bande dessinée étrangère, co-organisé avec l'Institut français du Japon, s'est déroulé dimanche 18 novembre 2012 au Kaigai Manga Festa à Tokyo. L'enthousiasme des visiteurs, mais aussi des professionnels venus rencontrer les éditeurs japonais, a prouvé que la bande dessinée avait désormais une place au Japon.

Pour la cinquième année consécutive, cet automne est placé sous le signe du livre au Japon avec, à l'occasion de la naissance de l'Institut français du Japon (IFJ), une première édition nationale du festival littéraire Feuilles d'automne... Un mois de rencontres littéraires et artistiques font vivre en mots et en images le festival dans les quatre antennes de l'IFJ (Tokyo, Yokohama, Kansai, Kyushu) ainsi que dans les Alliances françaises de Sapporo, Sendai, Osaka, Nagoya et Tokushima.

Des auteurs français débattent avec certains des plus célèbres mangakas japonais

Les visiteurs sont venus en masse rencontrer les participants français, belges et japonais invités sur le salon. Pendant près de trois heures de rencontres sur une scène au milieu de l'atrium du Tokyo BigSight, sorte de Palais des congrès de Tokyo, les auteurs français ont débattu avec certains des plus célèbres mangakas japonais, qui leur ont ainsi apporté leur légitimité.

Benoit Peeters, François Schuiten et Naoki Urasawa © DR

Kaigai Manga Festa : un grand rendez-vous de la bande dessinée internationale au Japon

Ainsi, **Katsuhiro Ôtomo**, qui a fait connaître le manga en France dans les années 80 avec **sa série culte *Akira***, a ouvert le dialogue avec deux personnalités de la bande dessinée française : **Emmanuel Lepage, auteur de Muchacho**, traduit en japonais chez Euromanga, et **Bastien Vivès, un des auteurs les plus prolifiques et les plus appréciés du moment**, aussi bien par le public que par les professionnels (il reçoit en 2009 le Prix Révélation du festival d'Angoulême pour son album *Le goût du Chlore*). **Naoki Urasawa, autre mangaka très reconnu**, auteur notamment de *20th Century Boys* et *Monster*, était quant à lui aux côtés du duo franco-belge **François Schuiten et Benoît Peeters**, créateurs notamment de **la mythique série *Les Cités Obscures***, qui a remporté le Grand Prix de la ville d'Angoulême en 2002. L'interactivité des rencontres, ainsi que les échanges entre intervenants, animés par **Masato Hara, traducteur et spécialiste de la bande dessinée franco-belge**, ont conquis un large public. Pour sa première édition, le Kaigai Manga Festa connaît un véritable succès et pourrait bien devenir le grand rendez-vous de la bande dessinée internationale au Japon.

Emmanuel Lepage, Bastien Vives et Katsuhiro Otomo © DR

L'Institut français du Japon accompagne les éditeurs japonais

Depuis deux ans, on relève le dynamisme du secteur de la bande dessinée franco-belge, qui suscite proportionnellement plus de cessions de droits que celui du roman. C'est la 3ème année que l'Institut français du Japon accompagne, à travers son festival littéraire qui coïncide cette année avec le Kaigai Manga Festa, les efforts des éditeurs japonais en direction de la bande dessinée, **en invitant des auteurs à rencontrer la presse et le public japonais.**

Lien utile :
l'événement sur le site de l'Institut français du Japon

Article publié le : 27/11/2012

latitudeFrance L'actualité du réseau culturel et de coopération franç

ARTS ET CULTURE | ÉCONOMIE ET DÉVELOPPEMENT | ENJEUX PLANÉTAIRES | LANGUE FRANÇAISE | RECHERCHE E

Accueil > Arts et culture > Livres > La force de la littérature : Rencontre avec Patrick Chamoiseau et Ôé Kenzaburô

La force de la littérature : Rencontre avec Patrick Chamoiseau et Ôé Kenzaburô

dans le cadre du festival Feuilles d'automne 2012

Japon | Tokyo -

La force de la littérature : Rencontre avec Patrick Chamoiseau et Kenzabrô (...) : le 12 novembre 2012

Organisée par l'Institut français du Japon, dans l'une des plus grandes librairies japonaises, la rencontre entre Patrick Chamoiseau et Kenzaburô Ôé , le 12 novembre 2012, a rencontré un franc succès auprès d'un public venu nombreux à l'occasion de l'ouverture du festival Feuilles d'automne en partenariat avec la librairie Kinokuniya.

Pour la cinquième année consécutive, cet automne est placé sous le signe du livre au Japon avec, à l'occasion de la naissance de l'Institut français du Japon (IFJ), une première édition nationale du festival littéraire Feuilles d'automne... Un mois de rencontres littéraires et artistiques font vivre en mots et en images le festival dans les quatre antennes de l'IFJ (Tokyo, Yokohama, Kansai, Kyushu) ainsi que dans les Alliances françaises de Sapporo, Sendai, Osaka, Nagoya et Tokushima.

La force de la littérature : Patrick Chamoiseau et Ôé Kenzaburô

Suite à une émission télévisée qui réunissait Patrick Chamoiseau et Kenzaburô Ôé sur la même scène, la conférence à la grande librairie de Kinokuniya était l'occasion de faire dialoguer ces deux grands écrivains lors d'une rencontre autour de "La force de la littérature". Les deux auteurs se sont retrouvés avec un plaisir partagé avec d'un côté **Patrick Chamoiseau, lauréat du prix Goncourt en 2002 pour *Texaco*** , et auteur du roman-somme *La Biblique des derniers gestes*, et de l'autre, **Ôé Kenzaburô, prix Nobel de littérature en 1994** et notamment auteur des *Notes sur Hiroshima*.

Des échanges autour de thématiques qui se font écho dans leurs œuvres

Après le discours de l'Ambassadeur de France, suivi de celui du Président de Kinokuniya, la discussion s'est ouverte devant l'auditorium de 450 places de la librairie, dont 50 places étaient réservées aux élèves du Lycée Français International de Tokyo. Avec la complicité du **modérateur Toshiyuki Horie, écrivain lui-même francophone et lauréat du prix Akutagawa en 2000** pour *Le Pavé de l'Ours*, les auteurs ont tour à tour échangés autour de thématiques qui se font écho dans leurs œuvres, tel **la retranscription de l'"impensable" : l'esclavage et la traite des Noirs** chez Patrick Chamoiseau, et **l'expérience de la bombe atomique** chez Ôé Kenzaburô. La rencontre a par ailleurs été l'occasion de montrer que la littérature créole rencontre également un intérêt auprès des lecteurs japonais, dont Ôé Kenzaburô se fait le porte parole, racontant avec émotion sa rencontre avec les romans de Patrick Chamoiseau et l'admiration qu'il porte à la "voix" de l'auteur.

La version électronique japonaise de la biographie de Patrick Chamoiseau

A l'occasion de cette visite exceptionnelle de Patrick Chamoiseau au Japon, la version électronique japonaise de la biographie de l'auteur, écrite par Samia Kassab-Charfi, et éditée par l'Institut français, est en consultation et téléchargement libres sur le site de l'Institut français.

Liens utiles :
- Patrick Chamoiseau, biographie de l'auteur par Samia Kassab-Charfi disponible en ligne

Feuilles d'Automne 2012 sur Latitude France :
- Des villes - des mots - des images
- Régis Loisel et Emmanuel Lepage à Kyoto
- Patrick Chamoiseau, invité d'honneur au Japon
- La BD étrangère à l'honneur au Kaigai Manga Festa à Tokyo

Article publié le : 27/11/2012

latitudeFrance L'actualité du réseau culturel et de coopération français

ARTS ET CULTURE | ÉCONOMIE ET DÉVELOPPEMENT | ENJEUX PLANÉTAIRES | LANGUE FRANÇAISE | RECHERCHE ET

Accueil > Arts et culture > Livres > Eric Faye - Toshiyuki Horie : rencontre à l'université du Tôhoku

Eric Faye - Toshiyuki Horie : rencontre à l'université du Tôhoku

dans le cadre du festival Feuilles d'automne 2012
Japon | Sendai - le 29 novembre 2012

L'édition 2012 du festival Feuilles d'automne, dont les événements sillonnent le Japon de Fukuoka à Sapporo, ne manque de faire une halte dans le Tôhoku pour une rencontre entre deux auteurs de renom : Eric Faye et Toshiyuki Horie. Le 29 novembre 2012.

Pour la cinquième année consécutive, cet automne est placé sous le signe du livre au Japon avec, à l'occasion de la naissance de l'Institut français du Japon (IFJ), une première édition nationale du festival littéraire Feuilles d'automne... Un mois de rencontres littéraires et artistiques font vivre en mots et en images le festival dans les quatre antennes de l'IFJ (Tokyo, Yokohama, Kansai, Kyushu) ainsi que dans les Alliances françaises de Sapporo, Sendai, Osaka, Nagoya et Tokushima.

Fruit d'un partenariat entre l'Institut français du Japon, l'Alliance française de Sendai et l'université du Tôhoku, la rencontre a lieu autour du thème : **"Quel(s) genre(s) pour aujourd'hui ?"**. Sur la scène littéraire contemporaine, les frontières entre les genres semblent s'estomper.

- **Comment les auteurs invités se situent-ils par rapport au roman, à la nouvelle, à l'essai notamment ?**
- **A quel(s) genre(s) faire appel pour dire un monde aux contours indécis ?**
- **Quelles peuvent être la valeur et la fonction propres d'un genre cher à Eric Faye et à Toshiyuki Horie, la nouvelle ?** Plutôt qu'à une réflexion théorique, c'est à une traversée du processus de création qu'invite cette rencontre entre deux écritures.

Toshiyuki Horie © DR

Eric Faye © DR

Eric Faye rencontre également à Tokyo, l'un des auteurs les plus reconnus de la nouvelle génération japonaise de romanciers : Keichiro Hirano le vendredi 30 novembre à l'Institut français du Japon - Tokyo

À propos d'Eric Faye : Auteur d'une vingtaine d'ouvrages, comprenant des romans, nouvelles, essais et récits de voyages, Eric Faye, par ailleurs journaliste de l'agence Reuters, a obtenu en 2010 le Grand Prix du roman de l'Académie française pour son roman *Nagasaki*.

À propos de Toshiyuki Horie : Écrivain, traducteur et professeur de littérature française à l'Université Waseda (Tokyo), Toshiyuki Horie a obtenu en 2001 le prix Akutagawa pour *Kuma no shikkishi* (*La Pavé de l'ours*, Gallimard, 2006) , et en 2004 le prix Tanizaki pour *Yukinuma to sono shuhen* (*Le Marais des neiges*, Gallimard, 2012).

Lien utile :
- Toutes les informations pratiques à retrouver sur le site de l'Alliance française de Sendai

Presse japonaise
Feuilles d'Automne 2012

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

毎日jp　ホーム　ニュース　オピニオン　スポーツ　エンタメ　地域　特集・連載　ENGLISH　天気　交通　株式

ニュートップ　社会　政治　経済　国際　サイエンス

トップ > ニュース > 記事

[PR] がんで保険をあきらめている方へ／アメリカンホームのがん保険

+1 1　ツイート 26　おすすめ 17　チェック　記事を印刷　文字サイズ 小 中 大

「海外マンガフェスタ」の記事をお探しですか？ 最新関連記事が 10+ 件 あります。

海外マンガフェスタ:海外作家も参加　東京で11月18日

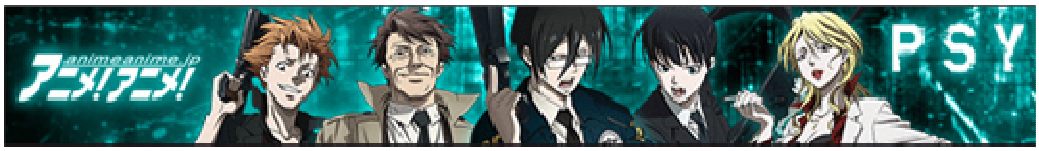
毎日新聞 2012年10月31日 20時21分

漫画家同士が交流を深める国際フェスティバル「海外マンガフェスタ」が11月18日、東京ビッグサイト（東京都江東区）で開かれる。主催者が10月31日に発表した。漫画大国日本で、海外の作家も参加する交流イベントが開かれるのは初めて。

主催するのは、欧州漫画を紹介する雑誌「euro（ユーロ） manga（マンガ）」の編集長を務めるフレデリック・トゥルモンドさん、漫画評論を手掛ける夏目房之介・学習院大教授、森本由香里・明治大准教授ら有志でつくる実行委員会。各国の漫画を集め、展示販売もする。大友克洋さんと浦沢直樹さん、フランスのエマニュエル・ルバージュさんら漫画家によるトークライブも。詳細はホームページ（http://kaigaimangafesta.com/）へ。

La version électronique du Mainichi Shimbun rapporte que le premier festival international du manga se tiendra le 18 novembre au Tokyo Big Sight. L'article précise que les Japonais Katsuhiro Otomo et Naoki Urasawa rencontreront Emmanuel Lepage.

毎日 jp 2012年10月31日 (ウェブ)
Mainichi.jp – 31 octobre 2012 (web)

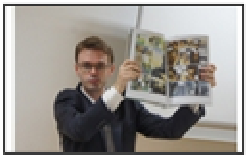


トップ > ニュース > マンガ

海外マンガフェスタ ビッグサイトで大友克洋、浦沢直樹とヨーロッパ作家トークなど

2012年11月1日(木) 02時24分

10月31日、東京・都内で今年11月に予定されている「海外マンガフェスタ」の記者会見が開催された。会見には、イベントの実行委員長であるフレデリック・トゥルマンドさん、事務局長の森永祐一郎さん、それにイベントのアーティストアレイに参加する谷沢直さん、ソニア・ジャジェさんのふたりも登壇した。



フレデリック・トゥルマンドさん

谷沢直さん、ソニア・ジャジェさん

「海外マンガフェスタ」といっても、馴染みの薄いイベントかもしれない。イベントは今回初めて開催されるものだからだ。ヨーロッパや東アジア、北米など海外のマンガ、コミックス、バンドデシネ(BD)と呼ばれるような世界の作品を一堂に集めるものだ。

会場は2012年11月18日に、東京ビッグサイトで開催されるCOMITIAの一角(西棟アトリウム)を使う。COMITIAの入場料を払えば、誰でも入場可能だ。

イベントの大きな目的は、海外の優れた作品の紹介である。パリの大学の日本語学科を卒業したフレデリックさんは開催の動機について、自分の好きなBDは日本ではなかなか出版が出来ないため、いかに紹介すればいいか考えた結果だと説明する。

フランス・パリには日本の文化を紹介することで成功したジャパンエキスポがある。それとは逆に日本で海外作品を紹介するイベントをやることで認知度もあがるのでないかと話す。実際に今回はフランスとベルギーの4大BD出版社、米国からはマーベルが参加する。また、小学館集英社プロダクションのような海外作品翻訳をする出版社などの関連企業も多彩だ。

日本のマンガは80年代のアニメの広がりをもとに、フランスに比較的容易に入っていけた。しかし、その逆はきっかけがなく、ゼロから作らなければいけないと、フレデリックさんはイベントの意義について語った。

フレデリックさんは、普段は大使館の別分野の職員であるという。その一方で、BD出版を自ら始め、いまはイベントも運営する。自国、そして日本、海外の文化を深く愛している様子が感じられた。

Le site spécialisé Anime! Anime! rapporte que dans le cadre du Kaigai Manga Festa prévu en novembre se déroulera une rencontre entre Naoki Urasawa et des auteurs de BD européens (avec notamment Emmanuel Lepage, Benoît Peeters, François Schuiten). Il compare le KMF à la Japan Expo de Paris.

気になるイベントの内容だが、幾つかのパートに分かれる。一番話題を呼びそうなのは、国内外の大物作家によるトークだろう。
トークは2部構成、第1部は大友克洋さんと『ムチャチョ』などで知られるフランスの作家エマニュエル・ルバージュ、第2部は浦沢直樹さんと傑作『闇の国々』のブノワ・ペータースさん、フランソワ・スクイテンさんがゲストになる。さらに第1部は未発表だが、同様の海外の大物作家が出演するとのことだ。かなり貴重なものになるのは間違いない。

会場には日本と海外の企業・団体による出展、ワークショップのコーナー、原画展、などが設けられる。米国最大のコミック出版社マーベルが出張出展をし、作品持ち込みを受け付けるのも面白い。
さらにアーティストアレイには国内外の作家が作品を並べる。こちらはすでに商業的な活躍をしている人が中心だ。
会見のゲストの谷沢直さんとソニア・ジャジェさんもここに参加する。谷沢さんは国境を超えて制作した合作作品、ソニアさんはフランスで発表している日本マンガスタイルの作品を販売する予定だ。
海外マンガフェスタの内容は、今後公式サイトなどでも発表される。

海外マンガフェスタ
FOREIGN COMIC FESTA
http://kaigaimangafesta.com/

会場： 東京ビッグサイト西棟アトリウム
日時： 2012年11月18日（日） 11時～16時
入場料： COMITIA入場料（ティアズマガジン1冊1000円/1名）

(suite de l'article de Anime! Anime!): le site présente ensuite les différents événements du Festival (talk-shows, rencontres, ateliers…) et conclue par les informations pratiques.

LITTÉRATURE

【読書の秋2012】フランス語の文学作品に捧げられたフェスティバル

■「文学の力」パトリック・シャモワゾー＋大江健三郎（司会＝堀江敏幸）／11月12日（月）18:00～／紀伊國屋サザンシアター（紀伊國屋書店新宿南店7階）／料金：1200円（税込・全席指定）／予約・問合せ：紀伊國屋サザンシアター（03-5361-3321／受付時間10:00～18:30）

■「口承性とエクリチュール」パトリック・シャモワゾー＋吉増剛造（司会：ミカエル・フェリエ）／11月17日（土）19:00～／アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ／入場無料／問合せ：03-5206-2500

■「カタストロフィと正義」パトリック・シャモワゾー講演会／11月15日（木）17:00～／立命館大学衣笠キャンパス創思館1F／入場無料／問合せ：立命館大学国際言語文化研究所 075-465-8164

■「対談」レジス・ロワゼル、エマニュエル・ルパージュ、大友克弘／11月18日（日）12:30～／1000円・東京ビックサイト／問合せ：03-5953-3872（コミティア）

■「マンガ－バンド・デシネ作家トーク・ライブ」対談：フランソワ・スクイテン、ブノワ・ペータース、浦沢直樹／11月18日（日）14:30～／1000円・東京ビックサイト／問合せ：03-5953-3872（コミティア）

■フランス国立図書館のラシーヌ館長による書籍のデジタル化についての講演

［東京］11月28日（水）18:30～／日仏会館（東京・恵比寿）／無料／要参加申込：contact@mfj.gr.jp／問合せ：03-5206-2500 ［京都］12月1日（土）18:00～／アンスティチュ・フランセ関西・入場無料

L'hebdomadaire OVNI présente les différents évènements de Feuilles d'automne à Tokyo et à Kyoto, dont la conférence de Patrick Chamoiseau, écrivain, et la conférence de Bruno Racine, directeur de la Bibliothèque Nationale de France, des rencontres avec les auteurs de BD au Tokyo Big Sight.

オタクなニュースを配信しています
おたくま経済新聞

おたくま経済新聞 » トピックス » 大友克洋、浦沢直樹らも出席、「海外漫画フェスタ」18日開催

2012.11.06

大友克洋、浦沢直樹らも出席、「海外漫画フェスタ」18日開催

インタレストマッチ・広告の詳細について

2012年11月18日(日)の11:00~16:00に東京ビッグサイトで『海外マンガフェスタ』が開催される。そのイベントに先駆けて記者発表が行われた。

会見には、イベントの実行委員長フレデリック・トゥルモンドさん、漫画家のソニア・ジャジェさん、谷沢直さんらが出席。

【関連:「アニメ コンテンツ エキスポ 2013」がホールを倍にして開催決定】

今回「海外漫画フェスタ」の中心人物となり、実行委員長をつとめるフレデリック・トゥルモンドさん。パリ郊外出身で、現役の在日フランス大使館職員。また、「ユーロマンガ」の編集長もつとめている。

記者発表では、「日本のマンガはフランスに入りやすい環境があった。日本のアニメを観て育った世代が今大人になりつつある。海外マンガの大きなイベントを行えば、海外マンガの存在感が大きく盛り上がるのではないか、また、マンガを描く作家にも認知してもらえる。それに、海外マンガフェスタを通じて国際交流ができると考えた。18日はお祭りになる。イベントを成功させて毎年行い成長させていきたい。日本と海外と交流したい。それから、『ユーロマンガ』は絵描きに興味がある人に読んでもらいたい」と語った。

漫画家のソニア・ジャジェさんは、「日本のマンガはキャラクターやストーリィや絵が素晴らしい。子どもの頃からマンガやアニメに触れ、フランスの物より好きになった。日本人と一緒に話したり、勉強したりしたい」と語った。

漫画家の谷沢直さんは、「海外の作家とコミックスタジオを使用してリレー合作を行い同人誌を発行した。コミックはマンガとは違う。編集があり映画的。海外の物はアート的だ」と語った。

「海外マンガフェスタ」は、同人誌即売会「コミティア」との共同開催。
入場は、コミティア入場料として「ティアマガジン」1冊の購入費用1000円が必要となる。

イベント当日は、大友克洋さん、浦沢直樹さん、マニュエル・ルパージュさん、フランソワ・スクイテンさん、ブノワ・ペータースさんなどのトークライブが行われる。
その他、「闇の国々」シリーズのペータース＆スクイテンのサイン会や、会場でしか手に入らないようなコミックやグッズの販売も予定。

また、アーティストアレイ（アメリカのコミックイベントでよくある自分たちの机を囲うファンとプロとの交流の場）では、日本をはじめとする、世界の漫画家たちが参加する。

海外マンガフェスタ
http://kaigaimangafesta.com/

（取材：川上竜之介／http://kawakami-ryuunosuke.jimdo.com/）

Le Okutama Keizai Shimbun rapporte que dans le cadre du Kaigai Manga Festa prévu le 18 novembre une rencontre sera organisée entre Katsuhiro Otomo, Naoki Urasawa, Emmanuel Lepage, François Schuiten et Benoît Peeters. Cet article est paru suite à une conférence de presse menée par l'organisateur du Festival, Frédéric Toutlemonde et les auteures Nao Tanizawa et Sonia Jager.

よみうり抄

時　デジタルで蘇る1970年代の室生寺　11～20日、大阪市北区のヒルトンプラザウエスト・オフィスタワー13階「ニコンフォトスクエア」。46年生まれの宮本紀男が、70年代に撮影した奈良・室生寺の情景＝写真＝をデジタル化した10点を展示。無料。☎0570・02・8060。

パトリック・シャモワゾー講演会「カタストロフィーと正義」　15日午後5時、京都市北区の立命館大衣笠キャンパス創思館1階カンファレンスルーム。カリブ海の仏領マルティニク島出身で、「テキサコ」がフランス最高の文学賞ゴンクール賞を受賞した作家が、東日本大震災などカタストロフィーの後に求められる正義とは何かを語る。同時通訳あり。無料。☎075・465・8164。

開高健とオーパ！旅の特別料理　12月1日午後1時半、大阪市東住吉区の区役所3階区民ホール。作家の開高健の釣り紀行「オーパ、オーパ!!」シリーズの取材に同行し、食事で作家を支えた大阪あべの辻調理師専門学校の谷口博之さんが、開高の人柄と旅の思い出を語る。200人。無料。往復はがきに住所、氏名、年齢を書き、〒546・8501大阪市東住吉区東田辺1の13の4同区役所市民協働課同係（06・4399・9918）へ。15日必着。

Le Yomiuri Shimbun présente la conférence « Catastrophe et Justice » de Patrick Chamoiseau, qui aura lieu le jeudi 15 novembre à l'université Ritsumeikan. (Kyoto). Il donne des informations sur les origines martiniquaises de Chamoiseau et sur son prix Goncourt.

読売新聞　2012年11月8日
Yomiuri Shimbun – 8 novembre 2012

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

毎日jp　ホーム　ニュース　オピニオン　スポーツ　エンタメ　地域　特集・連載　ENGLISH　天気　交通　株

特集・連載

トップ ＞ 特集・連載 ＞ 記事

[PR] がんで保険をあきらめている方へ／アメリカンホームのがん保険

+1 0　ツイート 5　おすすめ 3　チェック　記事を印刷　文字サイズ 小 中 大

フランス語圏文学フェス「読書の秋」:講演会など多彩に　来月下旬まで　／京都

毎日新聞　2012年11月10日　地方版

第５回フランス語圏文学フェスティバル「読書の秋２０１２」が、フランス政府公式機関「アンスティチュ・フランセ関西」（旧関西日仏学館、左京区）などで行われている。１２月下旬まで、講演会や作品展など多彩な催しが行われる。

主なイベントは次の通り。

▽レジス・ロワゼル×エマニュエル・ルパージュ「フランス・コミックスの世界」作品展＝１４日まで同アンスティチュ。現代フランス・コミックス界の２人の巨匠の作品展。ルパージュさんのトークショーは１１日午後２時、中京区の京都国際マンガミュージアムで（参加無料だがミュージアム入場料が必要）。

▽講演会「カタストロフィと正義」＝１５日午後５時、立命館大衣笠キャンパス（北区）。仏・ゴンクール賞受賞作家のパトリック・シャモワゾーさんが講演。同時通訳あり。

▽講演会「書籍とデジタル化～日仏の経験を交差する」＝１２月１日午後６時、同アンスティチュ。フランス国立図書館のブルーノ・ラシーヌ館長が講演。国立国会図書館の石川武敏関西館長と意見交換もある。逐次通訳付き。

▽谷口ジロー原作の映画　「遥かなる町へ」　特別上映＝３０日午後４時、１２月１日午後２時、同アンスティチュ。フランスで最も著名な日本人漫画家と言われる谷口ジローさんの代表作の映画化作品を上映。料金１０００円。サム・ガルバルガス監督。日本語字幕付。

▽フロラン・シャブエ展覧会「美味なる日本」＝１２月４～２３日、同アンスティチュ。愛らしくて人間的な日本の日常を描いたシャブエさんの作品展。

ほとんどは参加無料だが、有料のものもある。スケジュールや内容など詳細は同アンスティチュのホームページ（http://ifjk.jp/)で。【野宮珠里】

Le Mainichi présente les différents événements de Feuilles d'automne à Kyoto; exposition et conférence de Régis Loisel / Emmanuel Lepage, conférence de Patrick Chamoiseau, conférence de Bruno Racine, projection du film « Quartier lontain » , exposition Florent Chavouet. Il précise que la 5ème édition du Festival se déroule dans les murs de l'Institut Français du Japon-Kansai (anciennement Institut Franco-Japonais du Kansai).

毎日新聞　2012年11月10日
Mainichi shimbun – 10 novembre 2012

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

毎日jp　ホーム　ニュース　オピニオン　スポーツ　エンタメ　地域　特集・連載　ENGLISH　天気　交通　株

特集・連載

トップ　>　特集・連載　>　記事

[PR]　がんで保険をあきらめている方へ／アメリカンホームのがん保険

+1 0　ツイート 5　おすすめ 3　チェック　記事を印刷　文字サイズ 小 中 大

「読書の秋」の記事をお探しですか？ 最新関連記事が 10+ 件 あります。

フランス語圏文学フェス「読書の秋」:講演会など多彩に　来月下旬まで　／京都

毎日新聞　2012年11月10日　地方版

第5回フランス語圏文学フェスティバル「読書の秋 10+件 2012」が、フランス政府公式機関「アンスティチュ・フランセ関西」(旧関西日仏学館、左京区)などで行われている。12月下旬まで、講演会や作品展など多彩な催しが行われる。

主なイベントは次の通り。

▽レジス・ロワゼル×エマニュエル・ルバージュ「フランス・コミックスの世界」作品展＝14日まで同アンスティチュ。現代フランス・コミックス界の2人の巨匠の作品展。ルバージュさんのトークショーは11日午後2時、中京区の京都国際マンガミュージアムで(参加無料だがミュージアム入場料が必要)。

▽講演会「カタストロフィと正義」＝15日午後5時、立命館大衣笠キャンパス(北区)。仏・ゴンクール賞受賞作家のパトリック・シャモワゾーさんが講演。同時通訳あり。

▽講演会「書籍とデジタル化～日仏の経験を交差する」＝12月1日午後6時、同アンスティチュ。フランス国立図書館のブルーノ・ラシーヌ館長が講演。国立国会図書館の石川武敏関西館長と意見交換もある。逐次通訳付き。

▽谷口ジロー原作の映画「遥かなる町へ」特別上映＝30日午後4時、12月1日午後2時、同アンスティチュ。フランスで最も著名な日本人漫画家と言われる谷口ジローさんの代表作の映画化作品を上映。料金1000円。サム・ガルバルガス監督。日本語字幕付。

▽フロラン・シャブエ展覧会「美味なる日本」＝12月4～23日、同アンスティチュ。愛らしくて人間的な日本の日常を描いたシャブエさんの作品展。

ほとんどは参加無料だが、有料のものもある。スケジュールや内容など詳細は同アンスティチュのホームページ(http://ifjk.jp/)で。【野宮珠里】

Le Mainichi.Jp présente la programmation du festival littéraire Feuilles d'Automne 2012 à Kyoto. Il précise que la 5ème édition du Festival se déroule dans les murs de l'Institut Français du Japon-Kansai (anciennement Institut Franco-Japonais du Kansai) jusqu'à la fin décembre.

毎日jp　2012年11月10日 (ウェブ)
Mainichi.jp – 10 novembre 2012 (web)

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

News Social　　フランス語圏文学フェス

トップ　News Socialとは　お問い合わせ　サイトマップ

社会　政治　経済　国際　地域　スポーツ　エンタメ　テクノロジー　教育　ネタ・面白　その他

トップページ » Yahoo!ニュース » その他

フランス語圏文学フェス「読書の秋」：講演会など多彩に　来月下旬まで／京都

第5回フランス語圏文学フェスティバル「読書の秋2012」が、フランス政府公式機関「アンスティチュ・フランセ関西」（旧関西日仏学館、左京区）などで行われている。12月下旬まで、講演会や作品展など多彩な催しが行われる。主なイベントは次の通り。▽レジス・ロワゼル×エマニュエル・ルバージュ「フランス・コミックスの世界」作品展＝14日まで同アンスティチュ。[記事全文]

Fb 0　tw 1　ha 0　Yahoo!ニュース　2012年11月10日(土) 14時15分

Le site News Social, présente la programmation du festival littéraire Feuilles d'Automne 2012 à Kyoto avec un focus sur l'exposition de Régis Loisel . Il précise que la 5ème édition du Festival se déroule dans les murs de l'Institut Français du Japon-Kansai (anciennement Institut Franco-Japonais du Kansai) jusqu'à la fin décembre.

News Social.jp　2012年11月10日 (ウェブ)
News Social.jp – 10 novembre 2012 (web)

毎日jp　ホーム　ニュース　オピニオン　スポーツ　エンタメ　地域　特集・連載　ENGLISH　天気　交通　株式

特集・連載

トップ > 特集・連載 > 記事

[PR] がんで保険をあきらめている方へ／アメリカンホームのがん保険

+1 0　ツイート 9　おすすめ 2　チェック　記事を印刷　文字サイズ 小 中 大

「海外マンガフェスタ」の記事をお探しですか？ 最新関連記事が 10+ 件 あります。

海外マンガフェスタ:漫画家、ファンが交流　18日に東京で国際フェスタ

毎日新聞　2012年11月12日　東京夕刊

漫画家やファンが交流を深める国際フェスティバル「海外マンガフェスタ 10+件」が18日、東京ビッグサイト（東京都江東区）で開かれることになった。同人誌即売会「コミティア」の会場内で催される。

主催は、有志でつくる実行委員会。欧州漫画を紹介する雑誌『euro（ユーロ） manga（マンガ）』の編集長を務めるフレデリック・トゥルモンドさん、漫画評論を手掛ける夏目房之介・学習院大教授、藤本由香里・明治大准教授らが名を連ねている。

各国の文化センターや、出版社などが参加。アメリカンコミックスや、「バンド・デシネ（BD（ベーデー））」と呼ばれる欧州漫画、アジアの漫画を展示する。漫画家の個人ブースや交流の場も設ける。また、海外の漫画から影響を受けたことで知られる大友克洋さん、浦沢直樹さんという、我が国を代表する漫画家2人がホストとなって、エマニュエル・ルバージュさんらBD作家とトークライブをする。

トゥルモンドさんは「日本は漫画大国だが、海外の漫画にほとんど目が向けられていない。大きなイベントを開くことで、海外にも興味をもってくれれば」と話している。

詳細は主催者のホームページ（http://kaigaimangafesta.com/）で。【内藤麻里子】

Le Mainichi.Jp rapporte que dans le cadre du Kaigai Manga Festa prévu le 18 novembre se déroulera une rencontre entre des mangakas japonais tel que Katsuhiro Otomo et Naoki Urasawa ayant été influencés par les BD étrangères et Emmanuel Lepage. Fréderic Toutlemonde, éditeur en chef du magazine « euro-manga », y précise que « le Japon est le royaume du manga mais ne se tourne malheureusement pas assez sur la production étrangère » et il souhaite que « ce festival soit l'occasion de changer les mentalités »

毎日jp　2012年11月12日 (ウェブ)
Mainichi JP – 12 novembre 2012 (web)

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

読みたい本がみつかる ブック・アサヒ・コム

BOOKasahi.com

シャモワゾー×大江健三郎　多様性を語る

[文]中村真理子　[掲載]2012年11月20日

フランス語圏のクレオール文学を代表するパトリック・シャモワゾーが来日し、大江健三郎と対談した。フランス大使館と紀伊国屋書店が共催するイベントで、司会は堀江敏幸。3人の作家は「クレオール」という言葉を通して多様性の大切さを語り合った。

シャモワゾーは1953年、カリブ海のフランス領マルティニクに生まれた。植民地支配の下、アフリカから連れてこられた黒人の間で生まれた言葉や文化を意味するクレオール。その語りや伝承を取り込んだ長編『テキサコ』でゴンクール賞を受け、『カリブ海偽典』などの作品が世界的に評価されている。

大江とは今年3月、フランスで出会った。面識はなかったが、シャモワゾーの声を聞いて「この語りの文体を知っている」と思った、と大江は話し始めた。海外の新しい文体に出会うと1ページ書き写して覚えてきた。10年前の一つが『テキサコ』。「普遍的というのではない、個性そのものなのに深く伝わる。彼の小説には、自分らに共有のものと感じる言葉がある」

拡大画像を見る

シャモワゾー（中央）と大江健三郎（右）

著者：シャモワゾー,P.(パトリック)　星埜守之　出版社：平凡社　価格：¥2,520

■出会いと愛が大切

一方のシャモワゾーも「文学的な友愛」を大江作品に感じていたと話した。『ヒロシマ・ノート』を読み「受け入れられないことを把握しよう、考えられないものへアプローチをしようとしている」と感じたという。黒人奴隷が何世紀も続いた地に生きる、自身の状況に重ねていた。

「文学的な友愛に国籍や言語は関係ない」とシャモワゾーは言う。子どもの頃はクレオール語とフランス語、どちらが自分の言葉なのかという問題を抱えていた。しかし「作家にとって重要なのは言語や国籍ではない。出会いた、とわかった」。

クレオールはカリブ海、アメリカ、アジアと世界中に広がっている。今の時代になぜクレオール文学は広まるのか、という堀江の問いに、「クレオールの思想は水平につながっていく。むしろ反対の概念がグローバル化。大国が自分の大システムを世界に押しつける。その暴力性に人間の自由な知恵としてのクレオールを対置してゆきたい」と大江は答える。シャモワゾーは「多様性がいろいろな文化を生むという素晴らしいことを私たちは知っている。完全には理解できなくても他者を愛すること。人々との関係、文化との関係が重要だ」と締めくくった。

Le site BOOKasahi.jp revient sur la rencontre, organisée par l'Ambassade France et la librairie Kinokuniya, entre Kenzaburo Oé et Patrick Chamoiseau qui s'est déroulée le 12 novembre dernier.

BOOKasahi.jp　2012年11月20日 (ウェブ)
BOOKasahi.jp – 20 novembre 2012 (web)

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

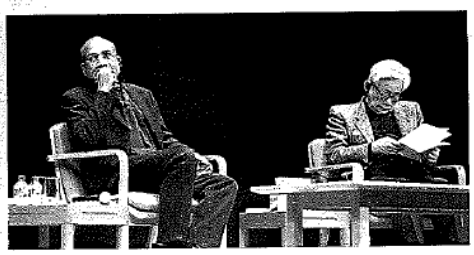
朝日新聞

シャモワゾー×大江健三郎　多様性を語る

個性的なのに共感■出会いと愛が大切

フランス語圏のクレオール文学を代表するパトリック・シャモワゾーが来日し、大江健三郎と対談した。フランス大使館と紀伊国屋書店が共催するイベントで、司会は堀江敏幸。3人の作家は「クレオール」という言葉を通して多様性の大切さを語り合った。

シャモワゾーは1953年、カリブ海のフランス領マルティニクに生まれた。植民地支配の下、アフリカから連れてこられた黒人の間で生まれた言葉や文化を意味するクレオール。その語りや伝承を取り込んだ長編『テキサコ』でゴンクール賞を受け、『カリブ海偽典』などの作品が世界的に評価されている。



シャモワゾー（左）と大江健三郎

大江とは今年3月、フランスで出会った。面識はなかったが、シャモワゾーの声を聞いて「この語りの文体を知っている」と思った、と大江は話し始めた。海外の新しい文体に出会うと1ページ書き写して覚えてきた。10年前の一つが『テキサコ』。「普遍的というのではない、個性そのものなのに深く伝わる。彼の小説には、自分らに共有のものと感じる言葉がある」

一方のシャモワゾーも「文学的な友愛」を大江作品に感じていたと話した。『ヒロシマ・ノート』を読み「受け入れられないことを把握しよう、考えられないものへアプローチをしようとしている」と感じたという。黒人奴隷が何世紀も続いた地に生きる、自身の状況に重ねていた。

「文学的な友愛に国籍や言語は関係ない」とシャモワゾーは言う。子どもの頃はクレオール語とフランス語、どちらが自分の言葉なのかという問題を抱えていた。しかし「作家にとって重要なのは言語や国籍ではない。出会いだ、とわかった」。

クレオールはカリブ海、アメリカ、アジアと世界中に広がっている。今の時代になぜクレオール文学は広まるのか、という堀江の問いに、「クレオールの思想は水平につながっていく。むしろ反対の概念がグローバル化。大国が自分の大システムを世界に押しつける。その暴力性に人間の自由な知恵としてのクレオールを対置してゆきたい」と大江は答える。シャモワゾーは「多様性がいろいろな文化を生むという素晴らしいことを私たちは知っている。完全には理解できなくても他者を愛すること。人々との関係、文化との関係が重要だ」と締めくくった。

（中村真理子）

他者と関係築く ミニマムな文学

―現代ロシアを代表する作家

Le journal Asahi revient sur la rencontre, organisée par l'Ambassade de France et la librairie Kinokuniya, entre Kenzaburo Oé et Patrick Chamoiseau qui s'est déroulée le 12 novembre dernier. Une rencontre autour du thème de la diversité.

朝品新聞 2012年11月20日
Asahi Shimbun – 20 novembre 2012

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

よみうり抄

◆古典を楽しむ「源氏物語」挿絵展　27日～12月2日、京都市上京区の「ぱるあーと」。1963年生まれの日本画家で、読売新聞で佐々木蘭さんの寄稿「月あかり」の挿絵を手掛ける中村祐蓉さんが、源氏物語を題材に制作した24点。「野分野分見舞い」＝写真＝など、柔らかな筆遣いで情緒豊かな世界を描き出した作品を展示する。無料。☎075・231・5479。

◆古代アメリカ学会研究大会　12月1日午前9時15分、大阪府吹田市の国立民族学博物館第4セミナー室。ペルーやエルサルバドルなど、中南米で古代遺跡を調査する日本の研究者が最新の成果を報告する。資料代500円。☎06・6878・8252。

◆講演会「書籍とデジタル化～日仏の経験を交差する」　12月1日午後6時、京都市左京区のアンスティチュ・フランセ関西。仏国立図書館のブルーノ・ラシーヌ館長の講演と、石川武敏・国立国会図書館関西館館長とのトーク。通訳付き。無料。☎075・761・2105。

Le Yomiuri Shimbun présente la conférence « Livres et numérisation en France et au Japon: expériences croisées » de Bruno Racine, directeur de la Bibliothèque Nationale de France, qui aura lieu a l'IFKansai le 1er décembre 2012. Entrée gratuite, avec traduction.

読売新聞　2012年11月22日
Yomiuri Shimbun – 22 novembre 2012

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

13 文化 2012年(平成24年)11月30日 金曜日 西日

マンガは生きている

宮本大人

パイオニア精神共有し連帯

海外マンガフェスタ2012

こういう影のつけ方ってあるじゃないですか、これってどうやって描いてるんですか？

浦沢直樹が絵に描いて説明しながら問うと、フランソワ・スクイテンが席を立って浦沢の所に行き、見るうちに逆光に照らされ強い影が差した女性の顔を描き上げる。

東京・お台場の国際展示場、東京ビッグサイトで11月18日に行われた「海外マンガフェスタ2012」でのトークセッションの一幕だ。浦沢直樹と大友克洋が、同じ日に同じステージに続けて出て話す。そんな夢のようなイベントが、この日、実現した。彼らが登壇を引き受けてくれるような、フランス、ベルギーの作家たちがこのフェスタのために来日したからだ。

マンガ同人誌即売会「コミティア」の会場内企画という形でこの海外マンガフェスタは開かれた。最近盛んになっている世界各地のマンガの翻訳出版や輸入販売、関連グッズの制作や販売を手掛けている業者が多数集まり、取扱商品を売るブースが並び、合わせて、二つのトークセッションが行われたのである。

第1部が、ニカラグア革命を題材にした「ムチャチョ」が翻訳されているエマニュエル・ルバージュ、そして日本での翻訳が待たれる気鋭の若手作家バスティアン・ヴィヴェスの2人の作家と大友克洋のセッション。

第2部が、「麗の国々」シリーズが2巻まで翻訳され、日本のバンド・デシネ（フランス、ベルギーのマンガをこう呼ぶ）ファンの間で話題騒然の作家コンピ、フランソワ・スクイチンとフランソワ・ペータース、そして浦沢直樹というセッション。1部、2部ともに実に贅沢な組み合わせだ。

第1部は大友を尊敬する2人の作家に、大友自身が優秀なインタビュアーぶりを発揮して、どんどん話を開いていくという意外な展開。数々のバンド・デシネの翻訳を手掛けている原正人の司会も見事だったが、まだ日本では十分に知られていない優れた作家たちを紹介したい、という大友の意欲が伝わってきた。

第2部は逆にスクイテンとペータースの方が浦沢よりキャリアが上、しかし両者も浦沢の「MONSTER」を高く評価している、という関係。

めったにこうした場に出ない大友と違って、浦沢のトークのうまさは定評があるが、この日も、先に触れたように積極的に自分で絵を描きながら話を進め、「描くこと」自体の面白さが堪能できるセッションにしてくれた。

この海外マンガフェスタと連動する形で、彼ら来日作家が様々な形で参加する講演会やシンポジウム、ワークショップ、展覧会なども、京都、仙台、東京、そして福岡と、全国各地で行われた。

17日には学習院大学の大学院で、日本のマンガ研究の第一人者というべき夏目房之介が司会を務めるシンポジウムで、大友、ペータース、スクイテンの3人が、その創作のプロセスや、日仏の制作システムの違いなどについて論じた。

私の勤務先の明治大学国際日本学部では、16日に大学院の特別講義の形でルバージュの講演会を行った。同じ学部の藤本由香里の司会のもと、現地取材から原画の完成に至る制作のプロセスを豊富な写真、図版資料とともに詳細に語ってくれるとともに、作品の主題や表現についても藤本の問いに応えて実に興味深いやりとりが行われた。

私が参加したのはこの三つのイベントだけだったが、作家たちが、言葉の壁を乗り越えて、お互いの仕事について、深い理解と、強い関心を示し合う様子は感動的だった。

そこにはお互いがコンテンツ・ビジネスにおける国際競争の相手だなという意識はみじんもなく、お互いのスタイルの違いは違いとして確認しつつも、むしろその違いに、お互いにとって未知の、これから生まれる新たな表現の可能性を見いだそうとする貪欲なパイオニア精神と、その精神の共有において、同じマンガの国の住人であるとでもいったような、すばらしい連帯感があった。ぜひ継続発展させていってほしいイベントだと思う。

（みやもと・ひろひと＝明治大学国際日本学部准教授）

※月1回掲載

海外マンガフェスタ2012に参加した（左から）大友克洋、エマニュエル・ルバージュ、バスティアン・ヴィヴェス、フランソワ・ペータース、フランソワ・スクイテン、浦沢直樹の各氏

西日本新聞

Le journal Nishinippon revient sur l'International Comic Festa qui a eu lieu à Tokyo Big Site le 18 novembre 2012, avec notamment la présence de Benoît Peeters et François Schuiten, auteurs de la BD franco-belge « Les Cités Obscures » dont 2 tomes ont été traduits en japonais. L'article mentionne également la conférence-débat qu'ils ont donné à l'Institut français du Japon – Kyushu le 20 novembre.

西日本新聞 2012年11月30日
Nishinippon Shimbun – 30 novembre 2012

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

ART/MUSIQUE

【イラスト】フロラン・シャヴエ「美味なる日本」
12月4日(火) ～23日(日)

Roppongi

会場：アンスティチュ・フランセ関西　入場無料

Le bi-mensuel OVNI du 1 décembre présente l'exposition de Florent Chavouet à l'IFJ – Kansai, du 4 au 23 décembre, entrée gratuite.

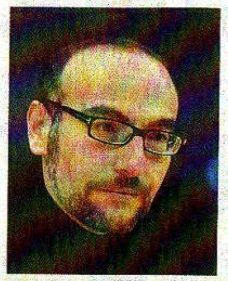
OVNI　2012年12月01日
OVNI – 1 décembre 2012

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON

讀賣新聞
THE YOMIURI SHIMBUN

移民の子も人生選択できる

パリ郊外を描いたラシュディさん



フランスのパリ郊外に暮らす移民の少年の日常と成長を描いた『郊外少年マリク』（集英社）が刊行された。フランスの知られざる顔を伝える斬新でポップな青春小説について、来日した著者マブルーク・ラシュディさん(36)＝写真＝は、「郊外を特別に描いたつもりはない。あらゆる若者、少年の物語だと思っています」と話す。

フランスでは戦後、旧植民地の国々から来た多くの人々が労働者として郊外に住んだ。しかし、1973年のオイルショック後には失業する移民が増え、郊外は低所得層の人々が住む地域となったという。今作では、郊外に生まれ育った主人公マリクが、劣悪な環境や差別の中でもたくましく成長していく姿が年齢ごとに章を分けて描かれる。

マリクの友人の中には、金融界で成功したりサッカー選手として名を成したりした者もいれば、麻薬におぼれて若くして亡くなる者もいる。自身も郊外にアルジェリア系移民の子として11人兄弟の10番目に生まれ、両親は読み書きができなかったという。

「運命か、選択かという問題は常にあります。けれど、人生で失敗する全ての要素がそろっていても私は作家になった。この作品の最後で、マリクは人生は選択できるということを初めて意識するんです」

今も郊外に住み、子供たちに表現を教える創作ワークショップなどを行っている。「日本人のフランスに対するイメージはパリに集中していると思うけど、すぐそばの郊外にはこんな人たちがいて、こんな感情で生きていることを知ってほしい。ペンは私の〝大量表現兵器〟なんです」。ちゃめっ気たっぷりの笑顔を見せた。

Le Yomiuri du 4 décembre présente M. Mabrouck Rachedi, auteur du livre « le petit Malik », qui écrit la vie d'un jeune magrébin de la banlieue parisienne. L'article donne des précisions sur la vie en banlieue en France et souligne le fait que Rachedi vit aujourd'hui en banlieue et va régulièrement à la rencontre des jeunes.

読売新聞 2012年12月04日
Yomiruri Shimbun – 4 décembre 2012

海外マンガフェスタ初開催

作家、愛好家ら国際交流

欧米やアジアなど海外の漫画の魅力を日本に広めるイベント「海外マンガフェスタ」が初めて開催された。各国の参加者は、鳥山明さんの『ドラゴンボール』や水木しげるさんの妖怪漫画など、日本の作品をたたえると同時に、自国独自の漫画文化の魅力を紹介。国籍を問わずに漫画を愛する人々の熱気に会場は包まれた。

同フェスタは先月18日、東京ビッグサイト（東京都江東区）で開催。フランスの大手出版社やカナダやスペインの漫画家など、国内外の企業や作家約40グループが単行本などを出展。作家のサイン会も多数開かれ、参加者は各国の漫画の魅力を紹介し、交流を深めた。

会場では、フランスやベルギーの漫画「バンドデシネ（BD）」に影響を受けた漫画家、大友克洋さん＝写真（右）＝とBD作家、エマニュエル・ルパージュさん＝同（右から2人目）、バスティアン・ヴィヴェスさん＝同（左）＝のトークショーも。ルパージュさんは大友さんの作品『AKIRA（アキラ）』について、「アクションの表現が本当に優れている」と称賛。大友さんは、「（BD作家の）メビウスやエンキ・ビラルらのSF的世界に憧れたが、今ではBDが現実の身の回りのことも描くようになった」と述べ、作品を通じて作家同士が影響を与えあっていることを指摘した。

Le Sankei rapporte le premier festival international de bande dessinée « Kaigai Manga Festa » qui a eu lieu le 18 novembre au parc des expositions de Tokyo, le Tokyo Big Site. Des grands éditeurs et des dessinateurs japonais et étrangers dont MM. Emmanuel Lepage et Bastien Vivés y ont participé. Il précise que le but de ce Festival est de mieux faire connaître au Japon la richesse de la BD européenne, américaine et asiatique.

産経新聞 2012年12月06日
Sankei Shimbun – 6 décembre 2012